

семінарських занять у закладах вищої освіти до дослідницьких, проблемних, розвивальних. До складу активних методів навчання включають проблемно-пошукові методи, ігрові методи. Досвід професійної освіти доводить, що застосування активних методів навчання дозволяє не тільки формувати предметно-фахові, комунікативні та мотиваційні компетентності студентів, але й створює дидактичні і психологічні умови для розвитку системного мислення, концентрації уваги, швидкості запам'ятовування. Їх упровадження на кожному із рівнів навченості буде диференціюватися у залежності від ступеня складності розв'язання навчальних завдань, покладених в їх основу.

Питанням, що потребує більш глибокого вивчення залишається залежність ефективності упровадження проблемного методу, активних та інтерактивних методів навчання за умови диференційованого підходу від урахування результатів проведеної діагностики стосовно індивідуально-психологічних особливостей майбутніх фахівці задля подальшої розробки та упровадження засобів управління навчально-пізнавальним процесом та застосування спеціальних умов і технологій навчання.

ЛІТЕРАТУРА

1. Бабанский Ю. К. Оптимизация процесса обучения / Юрий Константинович Бабанский. – М. : Педагогика, 1989. – 141 с.
2. Выготский Л. С. Лекции по психологии / Лев Семенович Выготский. – СПб. : Союз, 1997. – 143 с.
3. Кляп М. Інноваційні методи навчання у ВНЗ як інструмент інтернаціоналізації вищої освіти України / М. Кляп // Вища освіта України. – 2015. – № 4. – С. 45–53.
4. Кукушин В. С. Теория и методика обучения : [учеб. пособие] / Вадим Сергеевич Кукушин. – Ростов-н/Д. : Феникс, 2005. – 474, [1] с.
5. Малафіїк І. В. Дидактика : [навчальний посібник] / Іван Васильович Малафіїк. – К. : Кондор, 2005. – 397 с.
6. Оконь Винценты Введение в общую дидактику/ Винценты Оконь; [пер. с пол. Л. Г. Кашкуревич, Н. Г. Горин]. – М. : «Высшая школа», 1990. –382 с.
7. Подласый И. П. Педагогика. Новый курс. : учеб. [для высш. учеб. заведений]: В 2 кн. / Иван Павлович Подласый. – М. : Владос, 1999 – Кн. 1: Общие основы. Процесс обучения. – 576 с.
8. Ситаров В. А. Дидактика: Учеб. пособие [для студ. высш. пед. учеб. заведений] / Вячеслав Алексеевич Ситаров. – М. : Издательский центр «Академия», 2004 – 368 с.
9. Туркот Т. І. Педагогіка вищої школи : навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів / Тетяна Іванівна Туркот. – К. : Кондор, 2011. – 628 с.
10. Харламов В. Ф. Педагогика / Иван Федорович Харламов. – М. : Гардерика, 1999. – 520 с.

УДК 811.111:[001.4:611]

Гордиенко Е.В.

Запорожский государственный медицинский университет АНАТОМИЧЕСКАЯ НОМЕРКЛАТУРА КАК ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЕДИНИЦА В СИСТЕМЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОГРАФИИ

Работа посвящена такому малоизученному в теоретической лексикографии направлению как LSP (language for specific purposes) лексикография области медицины. В центре исследования анатомические номенклатуры (АН), созданные в рамках англоязычной медицинской терминологии (АМТ), как одни из первых словарных справочников, стоявшие у истоков её зарождения. Использование историко-типологического подхода позволило провести детальный анализ вневелингвистических и лингвистических характеристик АН. Дана краткая историческая справка о формировании и развитии англоязычных медицинских справочников. Сделана попытка типологической классификации АН посредством

рассмотрения методов и подходов при репрезентации и экспликации термина. Выделены и описаны основные функции АН, а именно, сбор, стандартизация и систематизация терминов медицины. Определено место и роль анатомической номенклатуры, как фактического словарного справочника, в системе англоязычной медицинской терминографии. Чётко очерчены перспективные направления дальнейшего исследования, направленные на комплексное изучение терминологической лексикографии как фактора формирования глобального научно-технического пространства в области медицины.

Ключевые слова: терминография, анатомическая номенклатура, англоязычная медицинская терминология, типологическая классификация, стандартизация термина.

The work is devoted to LSP (language for specific purposes) lexicography in the field of medicine. Anatomical nomenclatures (AN), created in the framework of English medical terminography (EMT), are at the centre of the study as one of the first original reference works of EMT. The use of historical and typological approach allowed us to conduct a detailed analysis of extralinguistic and linguistic characteristics of the AN. A brief historical background on the formation and development of English medical reference works is given. A typological classification of AN is made by considering methods and approaches for the representation and explication of the term. The main functions of the AN were identified and described, namely, the collection, the standardization and the systematization of medical terms. The place and the role of AN, as a factual reference work, in the system of English medical terminography is determined. Perspective directions of further research are clearly outlined as a comprehensive study of terminological lexicography as a factor in the formation of the global scientific and technical space in the field of medicine.

Key words: terminography, anatomical nomenclature, English medical terminology, typological classification, term standardization.

Робота присвячена одному з маловивчених в теоретичній лексикографії напрямків як LSP (language for specific purposes) лексикографія галузі медицини. У центрі дослідження анатомічні номенклатури (АН), створені в рамках англомовної медичної термінографії (АМТ), як одні з перших словникових довідників, які стояли біля витоків її зародження. Використання історико-типологічного підходу дозволило провести детальний аналіз поза лінгвістичних і лінгвістичних характеристик АН. Представлена коротка історична довідка про формування і розвиток англомовних медичних довідників. Зроблено спробу типологічної класифікації АН за допомогою вивчення методів і підходів при репрезентації і експлікації терміна. Виділено та описано основні функції АН, а саме, збір, стандартизація та систематизація термінів медицини. Визначено місце і роль анатомічної номенклатури, як фактичного словникового довідника, в системі англомовної медичної термінографії. Чітко окреслені перспективні напрямки подальшого дослідження, спрямовані на комплексне вивчення термінологічної лексикографії як фактора формування глобального науково-технічного простору в галузі медицини.

Ключові слова: термінографія, анатомічна номенклатура, англомовна медична терминологія, типологічна класифікація, стандартизація терміна.

Современное интенсивное развитие науки и техники требует междисциплинарного подхода для решения задач, поставленных в рамках запросов

нашего времени. Активно развиваются все области знаний, медицина, в свою очередь, не остаётся в стороне.

Так, в эпоху глобализации английского языка медицина и лингвистика пытаются справиться с вызовами XXI века. Идёт интенсивный процесс возникновения новых медицинских терминов, что влечёт за собой решение ряда вопросов.

Специалисты данных областей пытаются обеспечить плодотворную коммуникацию между доктором и пациентом, между коллегами теоретиками и практиками при диагностике, лечении и профилактике заболеваний, что определённо поможет справиться с лечением рака, осложнениями после вирусов Эболы, ВИЧ, Грипп, Энцефалитов и других заболеваний на глобальном уровне.

Профессорско-преподавательский состав заведений высшего медицинского образования Украины последнее время активно работает над разработкой мер для успешной сдачи студентами медиками англоязычной составляющей квалификационных экзаменов (например, ЄДКІ (єдиний державний кваліфікаційний іспит)), что непосредственно связано с чётким пониманием медицинской терминологии (синонимы, омонимы, неологизмы, эвфимизмы, эпонимы, топонимы и т.д.).

Все эти вопросы заставляют терминографов, занимающихся теорией и практикой LSP (language for specific purposes) лексикографии, разрешить вопросы кодификации, стандартизации и систематизации медицинских терминов в словарях разных типов.

В лингвистике существует ряд работ посвящённых данному направлению [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12]. Лакуна же, посвящённая комплексному изучению разных типов словарных справочников, их классификации, характеристики и принципов создания в англоязычной медицинской терминографии, остаётся не заполненной. Актуальность нашей работы подтверждается выбором объекта нашего исследования, которым послужили анатомические номенклатуры (АН), созданные в рамках всего существования терминографии в целом и англоязычной медицинской терминографии в частности.

Целью работы является изучение анатомической номенклатуры, как фактического словарного справочника, выявление их роли и места в системе англоязычной медицинской терминографии. Для достижения поставленной цели были решены следующие задачи: проведение историко-типологического анализа анатомических номенклатур, изучены структуры и выявлены функции АН, определены базовые параметры АН, даны основные характеристики АН, разработана типологическая классификация АН. Методика исследования носит комплексный характер и включает следующие методы: аналитический обзор литературы, библиографический метод, для составления списка АН; описательный метод лексикографического анализа для характеристики параметров и структуры АН; метод типологического анализа применялся при разработке принципов классификации АН.

История медицины показывает, что зарождение медицинской терминологии начинается с создания в IV веке до н. э. работы Гиппократов сборник с последующим интенсивным развитием латинской медицинской терминологии после кризиса античного мира. Так, в этот период выходит одна из первых работ в терминографии медицины *Nine Books of Disciplines* (116 – 27 гг. до н. э.), автором

которой стал Marcus Terentius Varro. В своей энциклопедии он описал 9 областей знаний, одной из которой была медицина.

Дальнейшее стремительное развитие медицинской терминологии и как следствие терминографии происходит посредством влияния римской культуры, о чём свидетельствует появление медицинских работ римлян на латинском языке. Ярким примером может служить один из известных авторов того времени Авлом Корнелий Цельс (I в. до н.э.), который широко использовал греческие наименования в своих работах. Медицинская терминология А.К. Цельса *De Medicina* легла в основу международной анатомической номенклатуры конца XIX и середины XX веков [5].

Наиболее известными анатомическими номенклатурами в истории медицинской терминографии являются такие работы, как *Baseler Nomina Anatomica: BNA* (1895), *Jenaer Nomina Anatomica: JNA* (1935), *Nomina Anatomica: NA* (1950), *Parisiana Nomina Anatomica: PNA* (1955), *Nomina Anatomica Veterinaria — NAV* (1968), *Terminologia Anatomica: TA* (1998).

BNA – Базельская анатомическая номенклатура утверждённая в 1895 году на съезде Немецкого анатомического общества в городе Базель, Швейцария. Данная АН имеет алфавитное построение с вводами, представленными терминами с их эквивалентами на латинском и английском языках, регистрирующая термины, указывающие направление, положение и отношение частей тела применительно к вертикально стоящему человеку.

NA – анатомическая номенклатура производная от BNA, в 1950 году пересматривалась и была утверждена в Оксфорде, 1955 – Париже, 1960 – Нью-Йорке, 1965 – Висбадене, 1975 – Токио, 1980 – Мехико, 1985 – Лондоне и кординально была преформатирована в 1998 в *Terminologia Anatomica*.

PNA – Парижская анатомическая номенклатура, принятая в 1955 г. на Международном конгрессе анатомов в Париже, была разработана на основе BNA и положена в основу русской и украинской анатомических номенклатур.

TA – Анатомическая номенклатура, изданная в 1998 году, является стандартом международной анатомической терминологии, переведена на национальные языки по всему миру и широко используется в научном медицинском дискурсе.

Типологический анализ АН, изданных в разные периоды развития медицинской терминографии, дал возможность разработать их типологическую классификацию. Для составления типологической классификации были выделены метод репрезентации термина и метод объяснения медицинского концепта в словаре. Данный подход позволил отнести анатомические номенклатуры к фактическим словарным справочникам в сравнении с лингвистическими, представленными классическими одноязычными, двуязычными и многоязычными медицинскими словарями. Далее были выделены и проанализированы такие параметры, как метод репрезентации термина, тип дефиниции, включение вводов, количество языков, адресат, расположение вводов, в результате чего была разработана следующая классификацию АН:

- по методу репрезентации термина: фактическая (внелингвистическая), терминографическая (лингвистическая).
- по типу дефиниции: простая, интегрированная.
- по включению вводов: анатомическая, смешанная.
- по количеству языков: двуязычная и многоязычная

- по пользователю: общемедицинская, научная, учебная.
- по расположению вводов: тематическая, алфавитная.

Таким образом, АН представлены как двуязычными, так и многоязычными словарными справочниками, имеющими как внелингвистические так и лингвистические параметры с широким адресатом пользователей. Адресатом АН являются врачи, преподаватели, научные работники, студенты. В силу своей специфической структуры, функций и узкой специализированной направленности данный тип словарных справочников не рассчитан на широкий круг пользователей.

Несмотря на то, что АН не включают в тело словаря лингвистических характеристик, многие авторы включают данный комментарий в мегаструктуру словаря. Данные разделы в предисловии или в приложении дают информацию об истории медицинского термина, грамматический комментарий об этимологии, структуре и особенностях употребления термина.

Рассмотрим особенности структуры и параметров АН на примере лексикографического анализа одной из популярных АН наших дней Международной Анатомической Терминологии (МАН), изданной в Виннице издательством «Новая Книга» в 2018 году, являющейся одним из последних стандартов анатомической терминологии, созданных в Украине. МАН является многоязычным фактическим медицинским словарным справочником, составленным научными сотрудниками медицинских университетов Украины. Анатомические термины представлены на 4х языках: латинском, украинском, русском и английском. В основу работы положены латинские и английские эквиваленты, зарегистрированные в *Terminologia Anatomica* (1998); украинские – Міжнародна анатомічна номенклатура (Київ, 2001), русские – Международная анатомическая терминология (Москва, 2003).

Мегаструктура АН включает предисловия на трёх языках (украинском, русском и английском), содержание, само тело АН и предметные указатели на 4х языках: латинском, украинском, русском и английском. В предисловиях даётся информация об особенностях построения АН, источниках терминов, аббревиатурах и обозначениях. Анализ микроструктуры МАН показал, что всё тело АН делится на разделы общую анатомию и систематическую анатомию. В общую анатомию включены подразделы, обозначающие части тела человека, плоскости, линии и области. Раздел систематическая анатомия охватывает, следующие подразделы: система скелета, мышечная, пищеварительная, дыхательная, мочевая, половая, эндокринная, сердечнососудистая, лимфоидная, нервная системы, органы чувств и общий покров. Анатомические термины расположены в четырёх вертикальных колонках по языкам эквивалентов соответственно с предшествующей им колонкой, указывающей идентификационный номер каждого термина, нумерация является сквозной.

В целом структура подачи дефиниции простая, термины расположены в каждой системе соответственно анатомии. Первым следует термин, которому отдают предпочтение, через точку с запятой иногда даётся его альтернативный эквивалент. В дефиниции встречаются обозначения различий по половому признаку, сокращения латинских терминов (напр. A. Arteria, Aa. Arteriae), скобки различных стилей для обозначения терминов непостоянных структур, для указания номеров, используемых для структур и т.д.

Результаты исследования показали, что АН являются фактическими словарными справочниками, имеющими богатую историю и выполняющими такие

функции, как сбор, систематизация, стандартизация, интерпретация медицинского термина и передача знаний в области медицины. Применение историко-типологического подхода показало, что АН, включая свои лингвистические и внелингвистические параметры, являются одной из важнейших функциональных единиц в системе общей англоязычной медицинской терминологии. АН стояли у её истоков, благодаря чему внутри них существуют анатомические термины, иллюстрирующие все этапы развития медицинской терминологии.

Мы приходим к выводу, что анатомическая номенклатура, не являясь лингвистическим словарём, выполняет практически все основные функции терминологических словарных справочников, за исключением экспликационной, а именно объяснительной, с описанием грамматических и орфоэпических характеристик, кодификацией многозначности термина и иллюстрацией его употребления в медицинском дискурсе. Перспективой дальнейшего исследования является детальное изучение всех внеязыковых и языковых параметров и характеристик лингвистических словарных справочников изданных в рамках англоязычной медицинской терминологии.

ЛІТЕРАТУРА

1. Гордиенко Е.В. Медицинская англоязычная лексикография: вопросы типологии и функций словарей // Теоретические и практические аспекты романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков: сборник научных статей. – Выпуск 2. – Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2016. – С.147-151.
2. Карпова О.М., Щербакова Е.В. PR : проблемы терминологического описания / О.М. Карпова, Е.В.Щербакова. Иваново : Иван, гос. ун-т, 2005. – 184 с.
3. Лейчик В.М. Терминоведение : Предмет, методы, структура. / В.М. Лейчик. 4-е изд. М. : Книжный дом «Либроком», 2009. – 256с.
4. Маджаева С. И. Медицинские терминосистемы : становление, развитие, функционирование : автореферат дис. ... доктора филологических наук : 10.02.19 / С.И. Маджаева. – Волгогр. гос. соц.-пед. ун-т. – Волгоград, 2012. – 37 с.
5. Чернявский М.Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии // Энциклопедический словарь медицинских терминов. М., 1984. Т. 3. – С. 410-424.
6. Brekke M. Lexicography and Terminography: A Complementary View // Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millennium. – Tubingen : M. Niemeyer, 2001. – P.179-187.
7. Dictionary of Lexicography / edited by Hartmann R.R.K. and James G. – London and New Yourk : Routlege, 2002.
8. Džuganová B. English medical terminology – different ways of forming medical terms /B. Džuganová // JAHR. – 2013. – Vol. 4. No.7. – P. 55-59.
9. Gouws R.H. En Route to a New Dictionary Typology / Southern African Linguistics and Applied Language Studies. – 2007. – Vol. 25. Issue 3. – P. 319 -331.
10. Hartmann R.R.K. Pure or hybrid? The development of mixed dictionary genres / Facta Universitatis Series: Linguistics and Literature – Vol.3, No 2, 2005. – P.193-208.
11. Landau S. I. Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography. 2nd edn. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – 496 p.
12. Soler V. Medicine and linguistics: A necessary symbiosis in medical titles / V. Soler // The Journal of the European Medical Writers Association. – 2007. – Vol. 16. – No. 4. – P.151-152.

УДК 378.091.12.011.3-051:61:17.022.1

Горецька А.М., Завгородня Н.І., Нікуліна Н.О.

Харківський національний медичний університет

ОСОБЛИВОСТІ ТА ШЛЯХИ ФОРМУВАННЯ ІМІДЖУ ВИКЛАДАЧА ВИЩОЇ МЕДИЧНОЇ ШКОЛИ

В статті розглядаються актуальні питання психолого-педагогічної майстерності викладачів вищої медичної школи, особливості їх реалізації та